

Lukkuu fi Risaa

Poule et Aigle



-  Ann Nduku
-  Wiehan de Jager
-  Demoze Degefa
-  Oromo / French
-  Level 3



Yeroo tokko Lukkuu fi Risaan hiriyotaa turan. Simbroota kaanani waliin nagaan jiraata turan. Tokkoon isaanitu balali'u hindanda'an.

...

Il était une fois, Poule et Aigle étaient amis. Ils habitaient en paix avec tous les autres oiseaux. Pas un seul pouvait voler.



Yeroo tokko lafairratti beelatu ture. Risaan nyataa barbachuuf lafa dheera deemu qabdi. Dadhabdee gara mana deebite, “Kraan salphaan jiraachu maala”, jete Risaan.

...

Un jour, il a eu une famine dans le pays. Aigle devait marcher très loin pour trouver de la nourriture. Elle revenait épuisée. « Il doit avoir une façon plus simple de voyager ! » dit Aigle.



Halkan garii booda lukkun yaada garii argate. Lukkuun tuni ballii hiriyoota iraa kufe guroo calqabdee. “Me balliiwan kan kankeyna gubbatti yaa hodhinu,” jette lukkuun. “Tari kuni balaali’udhaf nugargaara ta’a.”

...

Après une bonne nuit de sommeil, Poule eut une idée de génie. Elle commença à recueillir les plumes tombées de tous leurs amis oiseaux. « Cousons-les ensemble par-dessus nos propres plumes, » elle dit. « Peut-être que cela rendra nos voyages plus simple. »



Risaan hudhuu calqabde sababin isaas ishee qofatu lilmoo qaba. Ballii lama bareeda isaa tolfatee lukkuu gubbaa balali'uu calqabde. lukkuun lilmoo ergifatulle yerroom san hidhuu ifatte. Lilimee kapbordi gubbaa irratti dhiftee gara mana nytaa bilchessuu deemite.

...

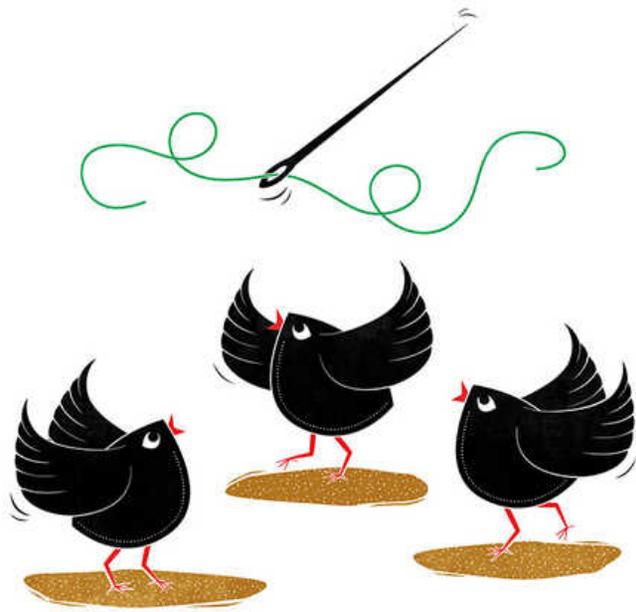
Aigle était la seule dans le village avec une aiguille, alors elle commença à coudre en premier. Elle se fabriqua une belle paire d'ailes et vola au-dessus de Poule. Poule emprunta l'aiguille, mais elle se fatigua de coudre. Elle laissa l'aiguille sur l'armoire et se rendit dans la cuisine pour préparer de la nourriture pour ses enfants.



Garu sibrowan kun yeroo risaan balali'u argan jiru. Isaanis balli mataa isaani tolfachudhaf lukkuun akka lilimee isaanif ergisan gafatan. Yerooma sana simbirron bayeen samii irra balali'u calqaban.

...

Mais les autres oiseaux avaient vu Aigle s'envoler. Ils demandèrent à Poule de leur prêter l'aiguille pour qu'ils puissent se faire des ailes aussi. Bientôt il y avait des oiseaux qui volaient partout dans le ciel.



Yeroo simbirroon dhumaa lilimee ergifate debistu, lukkuun achi hinjirtu turte. Ijoolen ishee lilme fudhaate ittin taphatee. Yeroo tapha isaani xummuran lilimee cirracha kessati gatani deeman.

...

Quand le dernier oiseau retourna l'aiguille empruntée, Poule n'était pas là. Donc, ses enfants prirent l'aiguille et commencèrent à jouer avec elle. Lorsqu'ils se fatiguèrent de ce jeu, ils laissèrent l'aiguille dans le sable.



Guyyaa galgala sanii, risaan nideebi'e.
Balliiwan yeroo karaa deemitu
bubuqa'aan cimsuuf lilimee gafatte.
Lukkuun kapbordi gubba ilaalte. Mana
nyaata ittiqophessan kessas ilaalte. Mana
duubas ilaalte. Grau lililmee argachuu
hindandenye.

...

Plus tard cet après-midi, Aigle revint. Elle
demanda d'avoir l'aiguille pour réparer
quelques plumes qui s'étaient desserrées
durant son voyage. Poule jeta un coup
d'œil sur l'armoire. Elle regarda dans la
cuisine. Elle regarda dans la cour. Mais
l'aiguille ne pouvait pas être retrouvée.



Lukkuun guyyaa tokko nafkenni' jettee risaa gafate. "Sana booda balli kee nitolfata, balalitee nyaata niargatta" jetteen. "Guyyaa tokko qofa," jedhe risaan. "Yoo lilimee kiyyaa nafhinkennene, cicii kee tokkicha akka kafaltitti nakennita."

...

« Donne-moi un autre jour, » Poule supplia Aigle. « Ensuite, tu pourras réparer ton aile et t'envoler pour aller chercher de la nourriture encore une fois. » « Seulement un autre jour, » dit Aigle. « Si tu ne peux pas trouver l'aiguille, tu devras me donner un de tes poussins comme paiement. »



Yeroo risaan barii sana dhufu, lukkuun yeroo cirrachaa qoottu argite garuu lilimee hinarganne. Yeroom sani risaan dafee gadi balali'ee cicii tokkicha fundahate. Fudhatee ittin figide. Guyyaa sanirra calqabe lukkuun yomillee, essumattu taanan lukkuun lilmeebarchacha lafa qotti.

...

Quand Aigle arriva le jour suivant, elle trouva Poule en train de gratter dans le sable, mais pas d'aiguille. Alors, Aigle descendit très vite en vol, attrapa un des poussins et l'emporta avec elle. À jamais après cela, chaque fois qu'Aigle apparaît, elle trouve Poule qui gratte dans le sable pour essayer de retrouver l'aiguille.



Akkumaa gaddisini risaa lafa irratti muldhateen, lukkuun ijoolee isheeti himiti. “Dafaati lafa qullaa kessa bahaa,” jettene. Isaanis akkan jedhan, “Nutu guyyaamiti. Nifiginna.”

...

Lorsque l’ombrage de l’aile d’Aigle tombe par terre, Poule avertit ses poussins. « Tassez-vous du terrain sec et dégagé. » Et ils répondent, « Nous ne sommes pas imbéciles. Nous courrons. »



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Lukkuu fi Risaa

Poule et Aigle

Written by: Ann Nduku

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (om) Demoze Degefa, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).